



Ossi et amo: tradurre la letteratura della DDR

Sabato 22 marzo 2014

ore 10.00 - 18.00

Grand Hotel Duomo

Via Santa Maria, n. 94 - PISA

Partner

aniti



PRESENTAZIONE

Perché proporre un corso di traduzione da un contesto linguistico-culturale che oramai non esiste più? Perché parlare di Muro, di dittatura, di culto di Stalin, di Stasi e di economia della penuria quando la DDR è oramai stata cancellata dagli atlanti?

Perché senza dubbio si tratta di un contesto culturale che, a quasi 25 anni dalla caduta del Muro, continua a esercitare un certo fascino, a permeare la narrativa e la filmografia europee attuali, generando un sentimento di nostalgia, o meglio di *ostalgia*, che valica i confini tedeschi. Prima o poi capiterà a ogni germanista, non solo a chi si occupa principalmente di letteratura della DDR, di doversi confrontare con un *Vopo*, un *Ampelmännchen* o con la *Ausbürgerung* di Wolf Biermann, ed è bene non farsi trovare impreparati.

Il nostro corso, dopo una breve introduzione, prevede il lavoro sui testi. Testi che verranno assegnati ai partecipanti in anticipo e che dovranno essere tradotti prima dell'inizio del corso stesso.

Affrontando alcuni brani di narrativa e saggistica proveremo a trasportare nella nostra lingua concetti e situazioni a lei aliene, chiedendoci quanto è giusto lasciare immutato, 'addomesticare' o spiegare.

CONTENUTI

- ◇ Straniamento e adattamento
- ◇ Naturalizzazione, strandardizzazione, esplicitazione
- ◇ Il lessico culturalmente specifico della DDR
- ◇ *I realia*
- ◇ I nomi delle istituzioni e i fenomeni storico-politici caratteristici
- ◇ Marchi, prodotti e nomi propri
- ◇ I programmi radiotelevisivi
- ◇ Motti e slogan
- ◇ L'uso del dialetto
- ◇ Le locuzioni spregiative
- ◇ Generi e registri diversi
- ◇ La resa italiana della differenze tra il tedesco della DDR e della BRD
- ◇ Ridere dei o ridere con gli *Ossis*?

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un **attestato di frequenza**



DOCENTE

Chiara Marmugi ha studiato Lingue e Letterature Straniere (tedesco, inglese e spagnolo) a Pisa e a Friburgo (Germania). Ha svolto attività di ricerca e insegnamento universitario e dal 2005 si dedica alla traduzione editoriale. Collabora con varie case editrici e tiene inoltre corsi di traduzione presso varie istituzioni. Traduce principalmente dal tedesco; dall'inglese è specializzata in letteratura per ragazzi.

QUOTA DI ISCRIZIONE* (le iscrizioni si chiuderanno il 18 marzo 2014)

- EUR 165.00 (riservata a chi si iscrive *entro il 28 febbraio 2014* e agli *allievi STL*)
- EUR 180.00 (soci Aiti, Aniti e Assointerpreti; allievi SCUOLA EST)
- EUR 200.00 (quota intera)

* Le tariffe sono da intendersi IVA INCLUSA.

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo e-mail: stl.formazione@gmail.com oppure al numero: 347 397 29 92